

## Porównanie tłumaczeń Ezechiela 16:17

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                               |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | I wzięłaś piękne naczynia,* z mojego złota i z mojego srebra, które ci dałem, i robiłaś sobie podobizny mężczyzn i uprawiałaś z nimi nierząd!** <sup>1)2)</sup>     |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Wzięłaś swe piękne klejnoty, z mojego złota i srebra, te, które ci dałem w prezencie, i porobiłaś z nich sobie podobizny mężczyzn — i uprawiałaś z nimi nierząd!    |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Ponadto nabrałaś swoich pięknych klejnotów z mojego złota i srebra, które ci dałem, uczyniłaś sobie posągi mężczyzn i uprawiałaś z nimi nierząd.                    |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Nadto nabrawszy klejnotów ozdoby swojej ze złota mego i z srebra mego, którym ci był dał, naczyniłaś sobie obrazów pogłowania męskiego, i płodziłaś z nimi nierząd. |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | I nabrałaś naczynia ozdoby twej ze złota mego i ze srebra mego, którym ci dał, i naczyniłaś sobie obrazów męzkich, i cudzołożyłaś z nimi.                           |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Wziąwszy ozdobne przedmioty ze złota i ze srebra, które ci dałem, uczyniłaś sobie z nich podobizny ludzkie i przed nimi grzeszyłaś nierządem.                       |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | A ty, nabrawszy wspaniałych swoich klejnotów z mojego złota i srebra, które ci dałem, robiłaś sobie podobizny bożków i z nimi uprawiałaś nierząd.                   |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Brałaś przedmioty ze swoich ozdób, z Mojego złota i z Mojego srebra, które ci dałem, i robiłaś sobie męskie podobizny i uprawiałaś z nimi nierząd.                  |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Brałaś złote i srebrne klejnoty, które ci dałem, robiłaś sobie z nich podobizny bożków i cudzołożyłaś z nimi.                                                       |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Brałaś swe klejnoty z mojego złota i mojego srebra, które ci dałem, wykonywałaś [z nich] podobizny męskie i cudzołożyłaś z nimi.                                    |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ти взяла посуд твоєї краси з мого золота і з мого срібла, які Я тобі дав, і ти зробила собі чоловічі образи і ти з ними розпустувала.                             |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Nadto wzięłaś swoje wspaniałe klejnoty ze złota oraz Mojego srebra, którym cię obdarzyłem, uczyniłaś sobie wizerunki młodych mężczyzn i z nimi się kaziłaś.         |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | I brałaś sobie swoje piękne przedmioty z mojego złota i z mojego srebra, które ci dałem, i czyniłaś sobie wizerunki mężczyzn, i dopuszczałaś się z nimi nierządu.   |

<sup>1)</sup> Lub: klejnoty.

<sup>2)</sup> <x>350 8:4</x>